

## Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kobiety tak samo szlachetne nie oszczercze trzeźwe wierne we wszystkim                                                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Kobiety* tak samo: godne, nieskłonne do obmowy, trzeźwe, wierne we wszystkim.** <sup>1)2)</sup>                                    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Kobiety tak samo szanowne, nie oszczercze, trzeźwe, wierne* we wszystkim. <sup>3)</sup>                                            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Kobiety tak samo szlachetne nie oszczercze trzeźwe wierne we wszystkim                                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Podobnie kobiety: Powinny budzić szacunek, nie mieć skłonności do obmawiania, zachowywać trzeźwość i wierność pod każdym względem. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | <i>Ich</i> żony także <i>niech będą</i> poważne, nierzucające oszczerstw, trzeźwe, wierne we wszystkim.                            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Żony także niech mają poważne, nie potwarliwe, trzeźwe, wierne we wszystkim.                                                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Niewiasty także wstydlive, nie obmównice, trzeźwe, wierne we wszystkim.                                                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Kobiety również - godne, nieskłonne do oczerniania, trzeźwe, wierne we wszystkim.                                                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Podobnie kobiety: powinny być poważne, nie przewrotne, trzeźwe, wierne we wszystkim.                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Podobnie kobiety powinny być uczciwe, nieskłonne do oszczerstw, trzeźwe, we wszystkim wierne.                                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Podobnie w przypadku kobiet: niech będą godne szacunku, nieskłonne do oczerniania, trzeźwe, godne zaufania we wszystkim.           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Tak samo kobiety — stateczne, nie przewrotne, wstrzemiężliwe, wierne we wszystkim.                                                 |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | Także ich żony powinny zasługiwać na szacunek, nie obmawiać nikogo, odznaczać się trzeźwością i wiernością.                        |

<sup>1)</sup> kobiety, γυναῖκες, tj. (1) żony diakonów, gdyż (a) w gr. żona i kobieta to γυνή; (b) kwalifikacje kobiety nie są omawiane po kwalifikacjach mężczyzn, lecz w środku wywodu; (2) diakonisy, gdyż (a) w kontekście mowa jest o diakonacie; (b) autor nie mówi nic o żonach przy omawianiu kwalifikacji biskupów (<x>610 3:1-7</x>); dziwne byłoby stawianie wymagań tylko żonom diakonów; (c) w NP jest miejsce na posługę kobiet (por. <x>520 16:1</x>).

<sup>2)</sup> <x>630 2:2-3</x>

<sup>3)</sup> Od wyrazu "kobiety" do "wierne" występuje składnia accusativus cum infinitivo, zależna od domyślnego "trzeba".

|         |                     | Przekład                                     |                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kobiety tak samo mają być przyzwoite, nie obmawiające innych, trzeźwe i wierne we wszystkim.                                                                                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жінки також мають бути поважні, не осудливі, тверезі, вірні в усьому.                                                                                                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tak samo niewiasty niech będą szanowane; nie oszczerce, trzeźwe, wierne we wszystkim.                                                                                               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Podobnie żony muszą mieć dobre usposobienie, nie plotkarskie, ale zrównoważone, wierne we wszystkim.                                                                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Tak samo kobiety winny być poważne; nie rzucać oszczerstw, zachowywać umiar w nawykach, być wierne we wszystkim.                                                                    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeśli chodzi o kobiety, to one również muszą być osobami godnymi szacunku. Nie powinny zajmować się obmawianiem innych ludzi, ale mają być opanowane i we wszystkim godne zaufania. |